

ЦЕНТР ВОСТОЧНОХРИСТИАНСКОЙ КУЛЬТУРЫ  
RESEARCH CENTRE FOR EASTERN CHRISTIAN CULTURE



RELICS IN BYZANTIUM  
AND MEDIEVAL RUSSIA

Written sources

Edited by Alexei LIDOV



Progress-Tradition  
Moscow

РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИИ  
И ДРЕВНЕЙ РУСИ

Письменные источники

Редактор-составитель А. М. ЛИДОВ



Прогресс-Традиция  
Москва

ББК 86.372

В 84

Издание подготовлено  
Центром восточнохристианской культуры

Ответственный редактор А. М. Лидов

Редакционно-издательский совет  
Центра восточнохристианской культуры:  
А. Л. Баталов, Л. А. Беляев, А. М. Лидов, А. А. Турилов

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского Фонда фундаментальных исследований (РФФИ)  
по проекту № 02-06-87076

В 84 РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ. Письменные  
источники / Редактор-составитель А. М. Лидов. М.:  
Прогресс-Традиция, 2006. 440 с.

ISBN 5-89826-275-X

Настоящее издание представляет собой первую в мировой науке антологию письменных источников о восточнохристианских реликвиях и является продолжением книги «Восточнохристианские реликвии» (ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2003), а также частью большой научно-культурной программы, осуществляемой с 1999 г. Центром восточнохристианской культуры. Антология включает в себя как специально подготовленные для данного издания переводы с греческого, латинского, староиспанского и сирийского языков, так и оригинальные древнерусские тексты. Некоторые переводы были сделаны с рукописей по еще не опубликованным первоисточникам. Книга состоит из восьми разделов, в которых рассматриваются свидетельства о реликвиях в византийской агиографии, проповедях, гимнографии и чинопоследованиях. Отдельные главы посвящены реликвиям Константинополя и главной святыне христианства – Гробу Господню в Иерусалиме. Особый раздел образуют предания о нерукотворных иконах в Византии. Последнюю наиболее объемную главу книги составляют систематизированные данные о реликвиях в русских летописях. Каждый раздел открывает предисловие составителя, все публикуемые тексты снабжены введением и научными комментариями.

Книга предназначена исследователям Византии и Древней Руси, а также всем интересующимся духовным наследием православия и историей средневековой культуры.

ISBN 5-89826-275-X

© А. М. Лидов, составление, 2006

© Прогресс-Традиция, 2006

©

Г. К. Ваншенкина, А. М. Лидов, оформление  
, 2006

## СОДЕРЖАНИЕ

ОТ РЕДАКТОРА. <i>А. М. Лидов</i> .....	9
<b>ЧАСТЬ 1. РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИЙСКОЙ АГИОГРАФИИ</b>	
Составление, перевод и комментарии <i>А. Ю. Виноградова</i> .....	11
Свв. Адриан и Наталия .....	14
Св. Андрей Первозванный .....	16
Св. Варвара .....	18
Св. Вонифатий .....	20
Св. Димитрий .....	23
Св. Георгий .....	26
Св. Николай .....	28
Св. Параскева .....	37
Св. Спиридон .....	40
<b>ЧАСТЬ 2. ПЕРЕНЕСЕНИЕ МОЩЕЙ В ПЕРИОД ИКОНОБОРЧЕСТВА</b>	
Составление, перевод и комментарии <i>Д. Е. Афиногенова</i> .....	43
Перенесение мощей патриарха Никифора .....	46
Перенесение мощей св. Феодора Студита .....	56
<b>ЧАСТЬ 3. РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИЙСКИХ ЧИНОПОСЛЕДОВАНИЯХ</b>	
Составление, перевод и комментарии <i>диакона Михаила Желтова</i> .....	67
<i>Раздел 1. РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИЙСКОМ ЕВХОЛОГИИ</i> .....	69
ОСВЯЩЕНИЕ ХРАМА И АНТИМИНСА .....	70
Освящение храма .....	70
Освящение антиминсов .....	73
ОСВЯЩЕНИЕ ВОДЫ .....	74
Освящение воды Истинным и Животворящим Древом Креста Господня ( <i>Малое освящение воды</i> ) .....	74
Освящение воды мощами святых ( <i>Чин омовения мощей</i> ) ..	78
МОЛИТВЫ НА ПЕРЕНЕСЕНИЕ СВ. МОЩЕЙ .....	83
<i>Раздел 2. РЕЛИКВИИ СТРАСТЕЙ В СОВОРНОМ БОГОСЛУЖЕНИИ ВЕЛИКОЙ ПЯТНИЦЫ: ИЕРУСАЛИМ, КОНСТАНТИНОПОЛЬ, МОСКВА</i> .....	86
ИЕРУСАЛИМ .....	90
КОНСТАНТИНОПОЛЬ .....	93
МОСКВА .....	97

**ЧАСТЬ 4. РЕЛИКВИИ В ВИЗАНТИЙСКОЙ ГИМНОГРАФИИ**

Составление, перевод и комментарии А. Ю. Никифоровой	109
VII–VIII ВЕКА.....	118
Служба обретения главы Иоанна Предтечи.....	118
Свидетельства о реликвиях в службах разных святых .	122
IX ВЕК.....	123
Службы положения Ризы Пресвятой Богородицы во Влахернах и Пояса Пресвятой Богородицы в Халкопатии.....	123
Поклонение веригам апостола Петра.....	126
Перенесение мощей святителя Иоанна Златоуста из Коман в Царьград.....	128
Возвращение мощей святого Никифора, патриарха Константинопольского.....	130
Свидетельства о реликвиях в службах разных святых .	133
X–XI ВЕКА.....	159
Службы перенесения Убруса из Эдессы в Константинополь	159

**ЧАСТЬ 5. РЕЛИКВИИ КОНСТАНТИНОПОЛЯ**

Составление и предисловие А. М. Лидова .....	167
ТАРРАГОНСКИЙ АНОНИМ. «О ГРАДЕ КОНСТАНТИНОПОЛЕ». ЛАТИНСКОЕ ОПИСАНИЕ РЕЛИКВИЙ XI ВЕКА. Перевод, предисловие и комментарии Л. К. Масиеля Санчеса.....	174
АНТОНИЙ НОВГОРОДСКИЙ. ОПИСАНИЕ СВЯТЫНЬ КОНСТАНТИНОПОЛЯ. Предисловие и примечания А. М. Лидова ..	190
НИКОЛАЙ МЕСАРИТ. РЕЛИКВИИ ЦЕРКВИ БОГОМАТЕРИ ФАРОССКОЙ В КОНСТАНТИНОПОЛЕ. Перевод А. Ю. Никифоровой, предисловие А. М. Лидова .....	198
ЛЕВ ТОСКАНСКИЙ. ОБ ОБРЯДАХ ЦЕРКВИ БОГОМАТЕРИ ФАРОССКОЙ. Перевод Л. К. Масиеля Санчеса, предисловие и комментарии А. М. Лидова .....	207
ГРАМОТА БАЛДУИНА II О РЕЛИКВИЯХ ФАРОССКОЙ ЦЕРКВИ. Перевод Л. К. Масиеля Санчеса, предисловие А. М. Лидова	212
ПОЛОЖЕНИЕ РИЗЫ БОГОМАТЕРИ ВО ВЛАХЕРНАХ. Перевод Хр. М. Лопарева, предисловие и комментарии А. М. Лидова .....	217
СКАЗАНИЕ ОБ ИКОНЕ БОГОМАТЕРИ РИМСКОЙ. Перевод А. Ю. Никифоровой, предисловие А. М. Лидова .....	225
РУИ ГОНСАЛЕС ДЕ КЛАВИХО. РЕЛИКВИИ КОНСТАНТИНОПОЛЯ В НАЧАЛЕ XV ВЕКА. Перевод И. С. Мироковой, предисловие А. М. Лидова .....	238
ПЕРО ТАФУР. РЕЛИКВИИ КОНСТАНТИНОПОЛЯ. Перевод предисловие и комментарии Л. К. Масиеля Санчеса	243

<b>ЧАСТЬ 6. ГРОБ ГОСПОДЕНЬ В ИЕРУСАЛИМЕ</b>	
Составление и предисловие <i>А. М. Лидова</i> .....	247
ПАЛОМНИК ИЗ ПЬЯЧЕНЦЫ. РЕЛИКВИИ СВЯТОГО ГРОБА. Перевод <i>И. Помяловского</i> , предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	253
АРКУЛЬФ. О СВЯТЫХ МЕСТАХ. Перевод <i>И. Помяловского</i> , предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	256
ПАТРИАРХ ФОТИЙ. О ГРОБЕ ГОСПОДНЕМ. Перевод, предисловие и комментарии <i>Д. Е. Афиногенова</i> .....	264
ИГУМЕН ДАНИИЛ. О ГРОБЕ ГОСПОДНЕМ. Предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	267
<b>ЧАСТЬ 7. НЕРУКОТВОРНЫЕ ОБРАЗЫ В ВИЗАНТИИ</b>	
Составление и предисловие <i>А. М. Лидова</i> .....	277
ПРЕДАНИЕ О НЕРУКОТВОРНЫХ ИКОНАХ ПО РУКОПИСИ БИБЛИОТЕКИ МАРЧИАНА. Перевод <i>А. Ю. Никифоровой</i> , предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	282
НЕРУКОТВОРНЫЙ ОБРАЗ ХРИСТА ИЗ КАМУЛИАНЫ В ЦЕРКОВНОЙ ИСТОРИИ ПСЕВДО-ЗАХАРИИ РИТОРА. Перевод, предисловие и комментарии <i>Н. С. Смеловой</i> .....	287
СЛОВО О НЕРУКОТВОРНОМ ОБРАЗЕ ХРИСТА ИЗ КАМУЛИАНЫ. Перевод <i>А. Ю. Виноградова</i> , предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	292
ΕΡΙΣΤΥΛΑ ΑΥΓΑΡΙ. СКАЗАНИЕ О ПЕРЕПИСКЕ ХРИСТА С АВГАРЕМ. Перевод <i>А. Ю. Никифоровой</i> , предисловие и комментарии <i>А. М. Лидова</i> .....	296
ПЕРЕНЕСЕНИЕ СВЯТОГО КЕРАМИОНА ИЗ ИЕРАПОЛИСА В КОНСТАНТИНОПОЛЬ. Перевод и предисловие <i>А. Ю. Виноградова</i> .....	301
СКАЗАНИЕ О НЕРУКОТВОРНОМ ОБРАЗЕ ХРИСТА В МОНАСТЫРЕ ЛАТОМУ. Перевод, предисловие и комментарий <i>А. М. Крюкова</i>	304
<b>ЧАСТЬ 8. РЕЛИКВИИ ПО ИЗВЕСТИЯМ РУССКИХ ЛЕТОПИСЕЙ     XI–XVII ВЕКОВ</b>	
Составление и комментарии <i>М. А. Маханько и Е. М. Саенковой</i> .....	317
РЕЛИКВИИ СВЯТЫХ СТРАСТЕЙ .....	320
УПОМИНАНИЯ О РЕЛИКВИЯХ ЗА ПРЕДЕЛАМИ РУСИ .....	324
ВИЗАНТИЙСКИЕ И ЗАПАДНЫЕ РЕЛИКВИИ И ИКОНЫ НА РУСИ .....	326
РЕЛИКВИИ СВЯТЫХ В ГОРОДСКИХ ХРАМАХ .....	329

*Содержание* 9

---

КРЕСТЫ-РЕЛИКВАРИИ . . . . . 331

---

РЕЛИКВИИ СВЯТЫХ КНЯЗЕЙ .....	336
Реликвии князей Бориса и Глеба .....	336
Реликвии князя Довмонта (Тимофея) Псковского .....	338
Реликвии царевича Димитрия .....	339
РЕЛИКВИИ СВЯТЫХ ЕПИСКОПОВ И МИТРОПОЛИТОВ .....	349
Реликвии Леонтия, епископа Ростовского .....	349
Реликвии Никиты, епископа Новгородского .....	351
Реликвии Петра, митрополита Московского .....	353
Реликвии митрополита Алексия .....	359
Реликвии Ионы, митрополита Московского .....	364
Реликвии святителей в городских соборах .....	365
РЕЛИКВИИ ПРЕПОДОВНЫХ .....	370
Реликвии Антония и Феодосия Печерских .....	370
Реликвии Никиты Переяславского .....	372
Реликвии Варлаама Хутынского .....	374
Реликвии Сергия Радонежского .....	377
Реликвии Кирилла Белозерского .....	381
Реликвии Саввы Вишерского .....	381
Реликвии Макария Калязинского .....	382
Реликвии Зосимы и Савватия Соловецких .....	383
Реликвии Пафнутия Боровского .....	384
РЕЛИКВИИ ЮРОДИВЫХ .....	386
ЧУДОТВОРНЫЕ ИКОНЫ .....	390
Чудотворные иконы Богоматери .....	390
Чудотворные иконы Христа .....	406
Иконы «Спас» и «Апостолы Петр и Павел» из Софии Новгородской .....	408
Чудотворные иконы Николы .....	410
Иконы разных святых .....	416
Различные чудотворные иконы .....	419
ШАПКИ (ВЕНЦЫ) .....	421
<i>Источники</i> .....	423
<i>Литература к части 8</i> .....	424
Список сокращений .....	436

## ОТ РЕДАКТОРА

Настоящая книга представляет собой первую в мировой науке антологию письменных источников о восточнохристианских реликвиях. Она является продолжением сборника «Восточнохристианские реликвии» и частью большой научно-культурной программы, осуществляемой с 1999 г. Центром восточнохристианской культуры<sup>1</sup>. Книга не претендует на всеобъемлющую полноту, подробный свод всех сохранившихся данных составил бы многотомную серию и кажется задачей неблизкого будущего. Антология призвана на характерных примерах представить картину важнейшего явления, которое долгое время находилась вне сферы научных исследований. Многие историки даже не представляли, насколько разнообразны и информативны существующие письменные источники о византийских и древнерусских реликвиях. Это далеко не просто благочестивые перечни святынь, но кладёшь сведения по политической истории и религиозным идеям, восточнохристианской литургической практике и средневековой иконографии.

Трудно переоценить значение письменных источников о реликвиях для исторических реконструкций конкретных сакральных пространств и, в целом, для иеротопических

---

<sup>1</sup> Восточнохристианские реликвии / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2003. Сборник основывается на материалах Международного симпозиума «Реликвии в искусстве и культуре восточнохристианского мира», подготовленного Центром восточнохристианской культуры и проведенного совместно с Государственной Третьяковской галереей в мае 2000 г. Сборник и симпозиум являлись частью большой научно-культурной программы «Христианские реликвии», приуроченной к празднованию 2000-летия христианства. Помимо проведения симпозиума в программу входила подготовка и открытие двух выставок: «Христианские реликвии в Московском Кремле» и «Спас Нерукотворный в русской иконе» с изданием фундаментальных научных каталогов (Христианские реликвии в Московском Кремле / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2000; Евсева Л. М., Лидов А. М., Чугреева Н. Н. Спас Нерукотворный в русской иконе. М., 2005).

исследований<sup>2</sup>. Реликвии и особо почитавшиеся иконы становились конституирующей основой, своеобразным стержнем в формировании определенной пространственной среды. Она включала как постоянно видимые архитектурные формы и разного рода изображения, так и регулярно менявшиеся литургические ткани и драгоценную утварь, световые эффекты и запахи, обрядовые жесты и молитвословия, которые каждый раз создавали уникальный пространственный комплекс. Именно письменные источники позволяют понять, что такая среда во многих случаях не возникала стихийно, и мы вправе говорить о задуманных и последовательно реализованных проектах, которые могут и должны быть рассмотрены в ряду важнейших исторических документов.

Антология включает в себя как специально подготовленные для данного издания переводы с греческого, латинского и сирийского языков, так и оригинальные древнерусские тексты. Некоторые переводы были сделаны с рукописей по еще не опубликованным первоисточникам. Речь в первую очередь идет об агиографических фрагментах, песнопениях и литургических последованиях (переводы А. Ю. Виноградова, А. Ю. Никифоровой, М. С. Желтова). Надо отметить, что переводы подобных текстов – это всегда и исследование, связанное с пониманием важных исторических деталей, вне которых смысл остается невнятным. Поэтому не случайно, что каждый из публикуемых текстов снабжен предисловием и комментариями, которые подчас содержат уникальную научную информацию. В этом смысле антология может быть рассмотрена как сборник специальных статей. Даже в тех случаях, когда приводятся известные тексты, как, например, описание Гроба Господня игумена Даниила, сосредоточение внимания на главной теме реликвий позволяет увидеть новые аспекты этого важнейшего первоисточника.

Книга состоит из восьми разделов, в которых последовательно рассматриваются свидетельства о реликвиях в византийской агиографии, гимнографии и чинопоследованиях, традиция переноса мощей. Отдельные главы посвящены реликвиям Константинополя и главной святыне христианства – Гробу Господню в Иерусалиме.

---

<sup>2</sup> Иеротопия. Исследование сакральных пространств / Ред.-сост. А. М. Лидов. М., 2004.

Особый раздел образуют предания о нерукотворных иконах в Византии, которые входили в число самых почитаемых святынь-апотропеев, воспринимались как главная защита всего христианского мира. Последнюю и наибольшую главу книги составляют впервые систематизированные данные о реликвиях в русских летописях.

Каждый раздел открывает предисловие составителей, которым была предоставлена максимальная свобода как в отборе материалов, так и в их интерпретации. В этом смысле каждая глава – это авторское монографическое исследование. Редактор-составитель всей книги, как правило, определял лишь общую композицию и тематику разделов. Подобный подход неизбежно приводит к некоторой «мозаичности» и разнородности общей картины. Однако отказ от внешней унификации представлялся нам необходимой жертвой, которая позволила сохранить первоисследовательский пафос открытия целого пласта византийской и древнерусской культуры.

*А. М. Лидов*